



**Laura Salette Loureiro Tavares**

**Uma Análise da Estrutura Retórica  
de um gênero em inglês:  
A Comunicação em VHF**

**Dissertação de Mestrado**

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do título de Mestre em Letras.

Orientador: Prof. Barbara Jane Wilcox Hemais

Rio de Janeiro  
Abril de 2004



**Laura Salette Loureiro Tavares**

**Uma Análise da Estrutura Retórica  
de um gênero em inglês  
A Comunicação em VHF**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

**Profª Dra. Barbara Jane Wilcox Hemaïs**  
Orientadora  
Departamento de Letras – PUC-Rio

**Profª Dra. Lúcia Pacheco de Oliveira**  
Departamento de Letras – PUC-Rio

**Profª Dra. Solange Coelho Vereza**  
UFRJ

**Prof. Dr. Paulo Fernando Carneiro de Andrade**  
Coordenador Setorial do Centro  
de Teologia e Ciências Humanas

Rio de Janeiro,      de      de 2004.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

### **Laura Salette Loureiro Tavares**

Graduou-se em 1992 pela Universidade Gama Filho. Coursou especialização em Língua Inglesa na PUC - RJ em 1997. Participante de seminários, congressos, bancas avaliadoras para a admissão de professores de Inglês em organização militar da Marinha Mercante – Rio de Janeiro e bancas de elaboração de provas para ingresso de alunos na Escola de Formação de Oficiais da Marinha Mercante. É interessada na área de Lingüística Aplicada e Ensino de Língua, além de trabalhos desenvolvidos sobre contextos profissionais e espontâneos e sobre o estudo de Gêneros Discursivos. É professora de Inglês para Fins Específicos na EFOMM e em curso regular.

#### Ficha Catalográfica

Tavares, Laura Salette Loureiro

Uma análise da estrutura retórica de um gênero em inglês: a comunicação em VHF / Laura Salette Loureiro Tavares ; orientadora: Barbara Jane Wilcox Hemais. – Rio de Janeiro : PUC-Rio, Departamento de Letras, 2004.

124 f. : il. ; 30 cm

Dissertação (mestrado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras.

Inclui referências bibliográficas

1. Letras – Teses. 2. Comunicação em VHF. 3. Gênero discursivo. 4. Comunidade discursiva e propósito comunicativo. I. Hemais, Bárbara Jane Wilcox. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

A Deus.

Aos meus pais queridos,  
Lourdes e Constantino, e à minha irmã Renata, pelo  
carinho e estímulo, sempre.

Ao meu marido André,  
por ter estado comigo nos momentos mais difíceis e pelas  
palavras de conforto.

## **Agradecimentos**

À Prof. Bárbara Jane Wilcox Hemais pela orientação, pelos conselhos e dedicação.

À Prof. Maria do Carmo, pelo apoio e consideração.

Às Profs. Lúcia Pacheco de Oliveira, Solange Coelho Vereza e Maria das Graças Dias Pereira, pela gentileza em aceitar participar da Comissão Examinadora.

Ao Departamento de Letras da PUC-Rio, pela concessão da bolsa de isenção.

Ao querido amigo Lauro César Martins, pelo estímulo e respeito a meu estudo.

Ao meu cunhado Fabiano Rozembrach, pelas palavras de apoio.

Às amigas Rita Simone, Maria de Lourdes Sette e Patrícia Rezende por terem feito acreditar que seria possível chegar ao fim de mais uma etapa em minha vida.

À Conceição, pela parceria, pelo sorriso amigo e por ter sido tão prestativa e paciente, sempre.

À Chiquinha, secretária de Pós-graduação do Departamento de Letras, pela boa vontade e atenção em todos os momentos.

Ao amigo Luis Fernando pela ajuda dispensada.

Aos meus colegas de trabalho, alunos, professores e bibliotecárias do CIAGA, pela preciosa ajuda que ofereceram para a realização desta pesquisa.

## Resumo

Tavares, Laura Salette Loureiro ; Hemais, Bárbara Jane Wilcox. **Uma análise da estrutura retórica em inglês: a comunicação em VHF.** Rio de Janeiro, 2004. 124 p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O presente estudo tem por objetivo identificar e analisar, a partir do modelo proposto por Swales (1990), os movimentos retóricos existentes nas comunicações em VHF em inglês e os propósitos comunicativos subjacentes, em chamadas entre navios da Marinha Mercante. Ainda, procura discriminar nestas comunicações os elementos lexicais mais recorrentes no gênero com base no estudo de Halliday e Hasan (1976; 1994), mais especificamente sobre repetição. Estas comunicações descrevem cinco tipos de procedimentos básicos: ‘Troca’, ‘Aviso’, ‘Perigo’, ‘Urgência’ e ‘Segurança’. O estudo qualitativo foi feito através da análise de 33 textos simulados de comunicações em VHF, retirados de livros técnicos de Inglês Marítimo e apostilas de exercícios, utilizados nos Cursos de Marinha Mercante. Foram realizadas, também, cinco entrevistas com oficiais-alunos de Náutica para confirmar a análise das variações identificadas nas simulações e para esclarecer as práticas comunicativas da comunidade mercante, face as variações percebidas nos textos. Ademais, a análise dos textos revela elementos obrigatórios e opcionais nas chamadas simuladas e sugere que as mudanças em suas estruturas são principalmente lexicais. Os resultados mostram que cada movimento possui um conjunto de funções próprias, realizado pelas escolhas léxico-gramaticais específicas.

## Palavras – chave:

Comunicação em VHF, Gênero Discursivo, Comunidade Discursiva e Propósito Comunicativo.

## **Abstract**

Tavares, Laura Salette Loureiro ; Hemais, Bárbara Jane Wilcox. **An analysis of the rethorical structure of a genre in English: the VHF communication.** Rio de Janeiro, 2004. 124 p. MSc Dissertation – Departamento de Letras, Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This research identifies and analyzes the rhetorical structure of VHF communication in English on Merchant Marine ships and the communicative purposes underlying this communication, using SWALES (1990) model originally created for the analysis of introductions in research papers. The research also analyses the lexical choices for the genre, based on Halliday e Hasan (1976; 1994). VHF communication includes five types of basic procedures: Exchange, Broadcast, Pan Pan, Mayday, and Sécurité. The qualitative study was conducted by means of the textual analysis of 33 simulations of VHF communication, all taken from course books and practice materials for Maritime English, used at the Merchant Marine course in Rio de Janeiro. Interviews were also conducted with five student-officers from the Nautical area, so as to confirm the analysis of the variations identified in the simulations and to clarify the communicative practices of the merchant community, in light of the variations observed in the texts. The textual analysis shows obligatory and optional elements in the rhetorical structure of the simulated communications and indicates that the variations in the structure are primarily lexical. The results also show that each movement possesses its own set of functions that are realized by lexical and grammatical choices.

## **Key Words:**

VHF Communication, Genre, Discourse Community, Communicative Purpose.

## Sumário

1. INTRODUÇÃO	14
2. REVISÃO DA LITERATURA	18
2.1 Estudos de Gêneros discursivos	18
2.1.1 Swales	19
2.1.2 Bhatia	21
2.1.3 Miller and Bazerman	21
2.1.4 Freedman and Medway	23
2.1.5 Marcuschi	23
2.2 O Gênero na abordagem Lingüística Sistêmico-Funcional	24
2.2.1 A abordagem funcional da linguagem	24
2.2.2 Meurer	26
2.3 A comunidade discursiva	27
2.4 O modelo CARS	29
2.5 Swales e a aplicação dos movimentos retóricos e passos	30
3. O VHF – Very High Frequency	33
3.1 Funcionamento	33
3.2 Os procedimentos de comunicação em VHF	33
3.2.1 ‘Troca’ (‘Exchange’)	33
3.2.2 ‘Aviso’ (‘Broadcast’)	34
3.2.3 ‘Comunicações de risco e segurança’ (‘Perigo’ (‘Mayday’), ‘Urgência’ (‘Pan-Pan’) e ‘Segurança’ (‘Sécurité’)	34
3.2.4 O gênero e suas características	35
3.2.4.1 O vocabulário Padrão de Navegação Marítima	35



4. ASPECTOS METODOLÓGICOS	37
4.1 Arcabouço Teórico-Metodológico	37
4.2 O Contexto Institucional	38
4.2.1 Os cursos	39
4.2.2 Os alunos	40
4.3 A Entrada em Campo	40
4.4 O Corpus	40
4.5 A Coleta de Dados	41
4.6 Os Participantes do Estudo	41
4.7 O Tratamento dos Dados	42
4.7.1 Os textos de comunicações em VHF	42
5. ANÁLISE E DISCUSSÃO DOS RESULTADOS	44
5.1 Chamadas	46
5.1.1 Chamadas 'Troca e 'Aviso'	46
5.1.2 Chamadas 'Segurança'	55
5.1.3 Chamadas 'Perigo' e 'Urgência'	58
5.2 Elementos lexicais do gênero	64
5.2.1 O item lexical 'over'	67
5.2.2 Os nomes de navios	69
5.2.3 Marcadores de mensagem	70
5.3 As entrevistas	74
6. CONSIDERAÇÕES FINAIS	78
7. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	85

## ANEXOS

## Lista de siglas

<b>CARS</b>	- <u>C</u> reate <u>a</u> <u>R</u> esearch <u>S</u> pace
<b>CIAGA</b>	- Centro de Instrução Almirante Graça Aranha
<b>EFOMM</b>	- Escola de Formação de Oficiais da Marinha Mercante
<b>ESP</b>	- English for Specific Purposes
<b>EOP</b>	- English for Occupational Purposes
<b>FM</b>	- Frequência Modulada
<b>GMT</b>	- Greenwich Mean Time
<b>GSF</b>	- Gramática Sistêmico-Funcional
<b>IMO</b>	- International Maritime Organization
<b>PIM</b>	- Programa de Instrução no Mar
<b>SMNV</b>	- Standard Maritime Navigational Vocabulary
<b>UTC</b>	- Universal Time Co-ordinated
<b>VHF</b>	- Very High Frequency

## Lista de quadros

<b>Quadro 1 -</b>	Tipo de Chamada: 'Troca'	46
<b>Quadro 2 -</b>	Tipo de Chamada: 'Aviso'	47
<b>Quadro 3 -</b>	Representação da estrutura retórica – 'Troca'	54
<b>Quadro 4 -</b>	Representação da estrutura retórica – 'Aviso'	55
<b>Quadro 5 -</b>	Exemplos do movimento retórico – Chamada: 'Segurança'	56
<b>Quadro 6 -</b>	Representação da estrutura retórica – 'Segurança'	57
<b>Quadro 7 -</b>	Exemplos do movimento retórico – Chamada: 'Perigo'	58
<b>Quadro 8 -</b>	Exemplos do movimento retórico – Chamada: 'Urgência'	59
<b>Quadro 9 -</b>	Síntese da estrutura dos movimentos retórico – 'Perigo'	63
<b>Quadro 10 -</b>	Síntese da estrutura dos movimentos retórico – 'Urgência'	63
<b>Quadro 11 -</b>	Frequência de alguns elementos no <i>corpus</i>	65
<b>Quadro 12 -</b>	Exemplificação de coerência e compreensão de texto	68
<b>Quadro 13 -</b>	Exemplo intento comunicativo entre participantes	69
<b>Quadro 14 -</b>	Exemplos de marcadores de mensagem	70
<b>Quadro 15 -</b>	Marcadores de mensagem e respectivas respostas	72

## LISTA DE ILUSTRAÇÕES

<b>Figura 1 -</b>	Resumo dos procedimentos de comunicações de risco e segurança	35
<b>Figura 2 -</b>	Representação das chamadas ‘Troca’ e ‘Aviso’	54
<b>Figura 3 -</b>	Representação das chamadas ‘Segurança’	55

*“Quanto maior for o obstáculo,  
maior será a glória de tê-lo superado.”*  
Molière